

## **Tradução Judaica Livre (Trecho para Parashá)** **Por Sha'ul Bensiyon**

### **Apresentação**

#### **O que é a Tradução Judaica Livre?**

No Brasil, há uma carência de boas edições da Bíblia Judaica (Tanakh). Além disso, a única versão existente é protegida por leis de direitos autorais, e portanto não pode ser utilizada livremente.

A Tradução Judaica Livre visa auxiliar em ambas as circunstâncias. Primeiramente, por ser uma tradução genuinamente judaica, que se atém à essência do texto hebraico, um texto semita em sua origem, e que frequentemente é cristianizado nas traduções conhecidas no meio cristão.

Em segundo, porque será uma tradução cujos direitos estarão na categoria *Creative Commons*, permitindo que seja utilizada livremente, desde que a fonte seja citada.

#### **Como está sendo produzida?**

A Tradução Judaica Livre é um trabalho a várias mãos, que utiliza fundamentalmente o Texto Massorético, em particular os códices de Leningrado e Alepo.

Serão também levados em conta os principais trabalhos exegéticos judaicos e acadêmicos do texto bíblico, e as opções de tradução feitas pelas principais traduções feitas para a língua inglesa, tais como as Bíblias JPS (Jewish Publication Society) NJPS (New JPS), Schocken Bible, e o Artscroll Tanakh.

#### **Há alguma dependência dessa versão para com a Bíblia Almeida? E quanto a outras traduções para o português?**

Não. Esta tradução é totalmente independente da Bíblia Almeida, e não a utiliza em circunstância alguma, pois trata-se de uma tradução com linguagem obsoleta, e muito ultrapassada à luz do entendimento que se tem hoje do texto semita.

Quanto a outras traduções, também não são utilizadas como fonte, embora possam ser consultadas a título unicamente de comparação.

Maiores informações serão disponibilizadas brevemente, a medida que o projeto avançar.

Por hora, aprecie a versão de degustação. Dúvidas ou sugestões? Escreva para: [shaul@judeu.org](mailto:shaul@judeu.org)

Parashat Noah

פרשת נח

Porção “Noé”

(Gn. 6:9-11:32)

## Parashat Noah / פרשת נח / Porção “Noah”

(1<sup>a</sup> Leitura – Gn. 6:9-22)

- 9 Estas são as gerações de Noah: Noah, homem justo, perfeito foi em suas gerações; e Noah caminhou de acordo com Elohim.
- 10 E Noah gerou três filhos: Shem, Ham, e Yafet.
- 11 E a terra se corrompeu perante Elohim, e estava a terra cheia de iniquidade.
- 12 E Elohim viu a terra e confirmou que estava arruinada; porque toda carne havia corrompido seu caminho sobre a terra.
- 13 E Elohim disse a Noah: Decidi por fim a toda carne; porque a terra está cheia de iniquidade por causa deles; Vê que eu os destruirei com a terra.
- 14 Faze-te uma arca de madeira de cipreste: farás compartimentos na arca e a selarás com betume por dentro e por fora.
- 15 E desta maneira a farás: de trezentos côvados o comprimento da arca, de cinquenta côvados sua largura, e de trinta côvados sua altura.
- 16 Farás uma claraboia na arca, e a terminarás a um côvado de elevação pela parte de cima: e porás a porta da arca a seu lado; e lhe farás piso abaixo, segundo e terceiro.
- 17 Olha, trarei um dilúvio de águas sobre a terra, para destruir toda carne em que haja fôlego de vida debaixo do céu; tudo o que há na terra morrerá.
- 18 Mas estabelecerei minha aliança contigo, e entrarás na arca tu, e teus filhos e tua mulher, e as mulheres de teus filhos contigo.
- 19 E de tudo o que vive, de toda carne, trarás dois de cada espécie para dentro da arca, para que permaneçam vivos contigo; macho e fêmea serão.
- 20 Dos voadores conforme sua espécie, e dos animais domesticáveis conforme sua espécie, de todo rastejante do solo conforme sua espécie, dois de cada espécie entrarão contigo para que permaneçam vivos.
- 21 E toma contigo de todo alimento que se come, e ajunta-o para ti; servirá de alimento para ti e para eles.
- 22 E assim Noah; conforme tudo que Elohim lhe ordenara, ele fez.

(2<sup>a</sup> Leitura – Gn. 7:1-16)

## Capítulo 7

1 E YHWH disse a Noah: Entra tu e toda tua casa na arca, porque a ti considerei justo perante de mim nesta geração.

2 De todo animal puro tomarás de sete em sete, macho e sua fêmea; mas dos animais que não são puros, dois, macho e sua fêmea.

3 E também dos voadores dos céus de sete em sete, macho e fêmea; para guardar em vida a semente sobre a face de toda a terra.

4 Porque daqui a sete dias farei chover sobre a terra por quarenta dias e quarenta noites; e apagarei toda criatura que fiz de sobre a face do solo.

5 E Noah fez conforme tudo o que YHWH lhe mandou.

6 E Noah tinha seiscentos anos quando o dilúvio ocorreu, com águas sobre a terra.

7 E Noah entrou, e seus filhos, e sua mulher, e as mulheres de seus filhos com ele, na arca antes das águas do dilúvio.

8 Dos animais puros, e dos animais que não eram puros, e dos voadores, e de tudo o que rasteja sobre o solo,

9 de dois em dois vieram a Noah e entraram na arca: macho e fêmea, como Elohim ordenara a Noah.

10 E aconteceu que, depois de sete dias, as águas do dilúvio vieram sobre a terra.

11 No ano seiscentos da vida de Noah, na segunda lua nova, no dia dezessete depois da lua nova, naquele dia se romperam todas as fontes do grande oceano, e as comportas dos céus se abriram;

12 E houve chuva sobre a terra por quarenta dias e quarenta noites.

13 Naquele mesmo dia Noah, e Shem, e Ham e Yafet, filhos de Noah, a mulher de Noah, e as três mulheres de seus filhos entraram com ele na arca;

14 Eles e todos os animais selvagens conforme suas espécies, e todos os animais domesticáveis conforme suas espécies, e todo rastejante que se arrasta sobre a terra conforme sua espécie, e todo voador conforme sua espécie, todo pássaro, toda espécie de animal voador.

15 E vieram a Noah à arca, de dois em dois de toda carne em que havia fôlego de vida.

16 E os que vieram, macho e fêmea de toda carne vieram, como lhe havia mandado Elohim: e YHWH lhe fechou a porta.

(3<sup>a</sup> Leitura – Gn. 7:17-8:14)

17 E o dilúvio durou quarenta dias sobre a terra; e as águas aumentaram, e levantaram a arca, que se elevou acima da terra.

18 E as águas se encheram e aumentaram muito sobre a terra, de modo que a arca boiava sobre a face das águas.

19 Quando as águas se encheram e aumentaram muito sobre a terra, sim, grandemente sobre a terra, todos montes altos debaixo de todos os céus foram cobertos.

20 As águas se encheram em quinze côvados de altura; e assim os montes foram cobertos.

21 E toda carne que rasteja sobre a terra morreu: voadores, animais domesticáveis, animais selvagens, e de enxame que se ajunta sobre a terra, e todo ser humano:

22 Tudo o que tinha fôlego do sopro de vida em suas narinas, de tudo o que havia em terra seca, morreu.

23 Ele riscou toda criatura que vivia sobre a face do solo, desde o ser humano até o animal selvagem, e até os rastejantes, e os voadores dos céus. Somente Noah restou, e os que com ele estavam na arca.

24 E as águas se encheram sobre a terra por cento e cinquenta dias.

## Capítulo 8

1 E Elohim deu atenção a Noah e a todo animal selvagem e todo animal domesticável que estavam com ele na arca; e Elohim trouxe um vento sobre a terra, de modo que as águas baixaram.

2 E as fontes do oceano, e as comportas dos céus foram fechadas, e a chuva dos céus foi interrompida.

3 E então as águas retornaram de sobre a terra, regredindo continuamente, e as águas diminuíram ao fim de cento e cinquenta dias.

4 E a arca repousou na sétima lua nova, aos dezessete dias da lua nova, sobre os montes de Ararat.

5 E as águas continuaram diminuindo até a décima lua nova: Ao primeiro dia da décima lua nova, os cumes dos montes ficaram visíveis.

6 E aconteceu que, depois de quarenta dias, Noah abriu a janela

7 da arca que havia feito. E enviou um corvo, que foi e voltou até que as águas secaram de sobre a terra.

8 Então enviou por si uma pomba, para ver se as águas já haviam se retirado de sobre a face do solo.

9 Mas a pomba não encontrou onde repousar sua pata, e voltou a ele e à arca, porque as águas estavam ainda sobre a face de toda a terra. Então ele estendeu sua mão e a tomou, e a trouxe consigo para a arca.

10 Então esperou ainda outros sete dias, e voltou a enviar a pomba para fora da arca.

11 E a pomba voltou a ele ao entardecer, e ele viu que ela trazia uma folha de oliveira em seu bico. Então Noah soube que as águas haviam se retirado de sobre a terra.

12 Então esperou ainda outros sete dias; e enviou a pomba, mas ela não voltou mais a ele.

13 E aconteceu que no ano seiscentos e um, na primeira lua nova, no primeiro da lua nova, as águas deixaram a terra seca. E Noah tirou a cobertura da arca, e viu que a face do solo estava seca.

14 E na segunda lua nova, ao vigésimo sétimo dia da lua nova, a terra já estava seca.

(4<sup>a</sup> Leitura – Gn. 8:15-9:7)

15 E Elohim falou a Noah, dizendo:

16 Saí da arca, tu e tua mulher, e teus filhos, e as mulheres de teus filhos contigo.

17 Traz pra fora contigo todo animal selvagem que estiver contigo, e todo voador e animal doméstico e todo rastejante que se arrasta sobre a terra, e que se espalhem sobre a terra, e que frutifiquem, e multipliquem-se sobre a terra.

18 Então Noah saiu, e com ele seus filhos, e sua mulher, e as mulheres de seus filhos.

19 E saíram da arca todo animal selvagem, e todo rastejante e todo voador, tudo o que se arrasta sobre a terra, conforme suas espécies.

20 E Noah construiu um lugar de sacrifício a YHWH. Ele tomou de todo animal puro e de toda ave pura, e ofereceu ofertas queimadas no lugar de sacrifício.

21 E YHWH sentiu o cheiro agradável; e disse YHWH em seu coração: Não voltarei mais a amaldiçoar o solo por causa do ser humano; porque o plano do coração do ser humano é mau desde sua juventude; nem voltarei a destruir todo ser vivo, como fiz.

22 Enquanto durarem os dias da terra, não deixará de haver plantio e colheita, frio e calor, verão e inverno, dia e noite.

## Capítulo 9

1 E Elohim abençoou a Noah e a seus filhos, e disse-lhes: Frutificai, e multiplicai, e enchei a terra!

2 E todos os animais selvagens sobre a terra, e todos os voadores dos céus, e tudo o que se arrasta sobre o solo, e todos os peixes do mar terão medo de vós, e pavor de vós, pois são entregues em vossas mãos.

3 Tudo o que se move e vive vos será por alimento, tal como plantas verdes, agora vos dou tudo.

4 Porém não comereis carne com o seu sangue vital.

5 Porém cobrarei satisfação quanto ao vosso sangue vital; de todo animal selvagem o exigirei, e do ser humano; cobrarei de cada homem quanto à vida de seu irmão.

6 Quem derramar sangue humano, seu sangue também será derramado pelo ser humano; porque o ser humano foi feito à imagem de Elohim.

7 Quanto a vós: Frutificai, e multiplicai-vos; enchei a terra, e tornai-vos numerosos nela.

### (5<sup>a</sup> Leitura – Gn. 9:8-17)

8 E Elohim falou a Noah e a seus filhos com ele, dizendo:

9 Quanto a mim, estabeleço minha aliança convosco, e com vossa semente depois de vós;

10 E com toda ser vivo que está convosco: voadores, animais domesticáveis, e todo animal selvagem da terra que está convosco, e todos os que saíram da arca, de toda vida da terra.

11 Estabelecerei minha aliança convosco, e toda carne não será mais exterminada com águas de dilúvio; nem haverá mais dilúvio para destruir a terra.

12 E Elohim disse: Este será o sinal da aliança que estabeleço entre mim e vós e todo ser vivo que está convosco, pelas gerações da época.

13 Meu arco porei nas nuvens, para que seja um sinal da aliança entre mim e a terra.

14 E acontecerá que quando trazer nuvens sobre a terra, e o meu arco for visível nas nuvens,

15 então me lembrarei da minha aliança entre mim e vós e todo ser vivo, toda carne: Nunca mais as águas se tornaram em dilúvio para destruir toda carne.

16 E quando o arco estiver nas nuvens, olharei para ele, e me lembrarei da aliança pela época entre Elohim e todo ser vivo, com toda carne que há sobre a terra.

17 E Elohim disse a Noah: Este será o sinal da aliança que estabeleci entre mim e toda carne que está sobre a terra.

### (6<sup>a</sup> Leitura – Gn. 9:18-10:32)



18 E os filhos de Noah que saíram da arca foram Shem, Ham e Yafet: e Ham é o pai de Kena`an.

19 Esses três são os filhos de Noah; e deles se espalharam por toda a terra.

20 E Noah foi o primeiro lavrador do solo, e plantou uma vinha:

21 E bebeu do vinho, e se embriagou, e se descobriu dentro de sua tenda.

22 E Ham, pai de Kena`an, viu a nudez de seu pai, e contou-o a seus dois irmãos que estavam do lado de fora.

23 Então Shem e Yafet tomaram uma capa, e a puseram sobre seus próprios ombros, e andando de costas, cobriram a nudez de seu pai tendo seus rostos virados, e assim não viram a nudez de seu pai.

24 E Noah acordou de seu vinho, e soube o que seu filho mais jovem havia feito com ele;

25 E disse: Maldito seja Kena`an; o mais inferior dos servos será a seus irmãos.

26 E disse mais: Bendito seja YHWH, o Elohim de Shem, mas que Kena`an lhes seja por servo.

27 Engrandeça Elohim a Yafet, e habite nas tendas de Shem, mas Kena`an lhes seja por servo.

28 E Noah viveu mais trezentos e cinquenta anos depois do dilúvio.

29 E todos os dias de Noah foram novecentos e cinquenta anos; e então morreu.

## Capítulo 10

- 1 Estas são as gerações dos filhos de Noah: Shem, Ham e Yafet, a quem nasceram filhos depois do dilúvio.
- 2 Os filhos de Yafet: Gomer, e Magog, e Maday, e Yawan, e Tuval, e Méshekh, e Tirás.
- 3 E os filhos de Gomer: Ashkenaz, e Rifat, e Togarmá.
- 4 E os filhos de Yawan: Elishá, e Tarshish, Kitim, e Dodanim.
- 5 A partir deles as nações marítimas se dividiram, cada qual conforme sua língua, conforme suas famílias em suas nações.
- 6 Os filhos de Ham: Kush, e Misrayim, e Puṭ, e Kena`an.
- 7 E os filhos de Kush: Sevá, Hawilá, e Savtá, e Ra`má, e Savtekhá. E os filhos de Ra`má: Shevá e Dedan.
- 8 E Kush gerou Nimrod, que começou a ser poderoso na terra.
- 9 Ele foi poderoso caçador diante de YHWH; por isso é dito: Assim como Nimrod, poderoso caçador diante de YHWH.
- 10 E o princípio de seu reino foi em Bavel, e Erekh, e Acad, e Khalnê, na terra de Shin`ar.
- 11 Dessa terra saiu Ashur, e construiu Nínwe, e a cidade de Rekhovot, e Kalah,
- 12 E a Reshen entre Nínwe e Káláh - essa é a grande cidade.
- 13 E Misrayim gerou Ludim, e a `Ananim, e a Lehavim, e a Naftuhim,
- 14 E a Pat`rushim, e a Kasluhim de onde saíram os filisteus, e a Kaftorim.
- 15 E Kena`an gerou Sidon, seu primogênito e a Het,
- 16 E ao jebuseu, e ao amorreu, e ao gergueseu,
- 17 E ao heveu, e ao arqueu, e ao sineus,
- 18 E ao arvadeu e ao zemareu, e ao hamateu: e depois a família cananéia se espalhou.
- 19 E a fronteira dos cananeus era desde Sidon, chegando a Guerará , e até `Aza, entrando em Sodomá e `Amorá, e Admá, e Sevoim até Lashá.
- 20 Esses são os filhos de Ham por suas famílias, por suas línguas, em suas terras, em suas nações.
- 21 Também lhe nasceram filhos a Shem, pai de todos os filhos de `Ever, e irmão mais velho de Yafet.
- 22 E os filhos de Shem: `Elam, e Ashur, e `Arpakhshad, e Lud, e Aram.
- 23 E os filhos de Aram: `Uṣ, e Hul, e Gueter, e Mash.
- 24 E `Arpakhshad gerou Shélah, e Shélah gerou `Ever.
- 25 E a `Ever nasceram dois filhos: o nome do primeiro era Péleg, porque em seus dias a terra foi repartida; e o nome de seu irmão, Yoqṭan.
- 26 E Yoqṭan gerou Almodad, e a Shálef, e Hassarmawet, e a Yárah,
- 27 E a Hadoram, e a Uzal, e a Diqlá,
- 28 E a `Oval, e a Avima`el, e a Shevá,
- 29 E a Ofir, e a Hawilá, e a Yovav: todos estes foram filhos de Yoqṭan.
- 30 E a habitação deles era de Meshá, na direção Sefará, até o monte do oriente.

31 Esses foram os filhos de Shem conforme suas famílias, conforme suas línguas, em suas terras, conforme suas nações.

32 Essas são as famílias de Noah conforme suas sementes, em suas nações; e a partir delas os povos se dividiram na terra, depois do dilúvio.

